

<b>Klein-Destilliergerät - Appareil à distiller</b>		<b>Betriebsanleitung - mode d'emploi</b>		<b>27.106</b>
B27106.doc	Er/Ae: 1.2	Fr: rb	Datum: 23.02.2021	Seite 1/2

## Danke!

Ich danke Ihnen, dass Sie sich für ein Produkt aus unserem Hause entschieden haben. Sie haben damit auf Qualität und Service gesetzt.

Diese Anleitung ermöglicht es Ihnen, mit dem Gerät vertraut zu werden und alle Möglichkeiten optimal zu nutzen. Lesen Sie bitte vor der ersten Inbetriebnahme die Anleitung genau durch. Wir empfehlen Ihnen, die Anleitung immer in Griffnähe zu haben.

Dieter Baldinger

## Merci !

Je vous remercie d'avoir choisi un produit de notre maison. Avec ce choix, vous avez misé sur la qualité et le service.

Ce mode d'emploi vous permettra de faire pas à pas connaissance de votre machine et d'en utiliser toutes les possibilités de manière optimale. Avant la première mise en service, je vous prie de lire attentivement ce mode d'emploi. Je vous recommande de le conserver à proximité de la machine, de sorte à l'avoir immédiatement sous la main en cas de besoin.

Dieter Baldinger

## 00. Allgemeine Hinweise

### 00.01 Allgemeine Hinweise

Das Gerät darf nur nach Lektüre dieser Anleitung in Betrieb genommen und bedient werden.

Der Lieferant lehnt jede Haftung ab für Schadenfälle, die aus der Nichtbeachtung dieses Handbuchs entstehen. Ebenso für solche, die von nicht autorisierten Änderungen und Eingriffen herrühren. Ausgeschlossen bleibt ferner die Haftung für Schäden aufgrund von Naturkatastrophen, Fehlbedienung, Unterhaltsmängeln sowie durch Dampf oder Hochdruckwasser oder durch andere Fremdeinwirkung. Die Haftung ist ausgeschlossen infolge von Einsatz von nicht-originalen Ersatzteilen. Defekte Teile müssen umgehend ausgetauscht werden durch Originalteile.

Wichtig: Destilliergeräte dürfen nur zur Herstellung von ätherischen Ölen oder zur Dekoration verwendet werden. Die Herstellung von Branntwein ist nur mit Bewilligung gestattet.

### 00.02 Technischer Kundendienst

Der Hersteller bzw. sein Vertreter unterhält einen technischen Kundendienst. Wenden Sie sich bitte an uns.

## 00. Notice générale

### 00.01 Notice générale

Avant la mise en service de l'appareil veuillez lire avec attention ce manuel. Suivez toutes les instructions.

Le fournisseur décline toute responsabilité pour des dommages au cas où l'utilisateur ne suivrait pas les instructions de ce manuel. En plus, il décline toute responsabilité pour les dommages causés par des manipulations non autorisées. La responsabilité est exclue par suite de force majeure, fausses manipulations, entretien inapproprié et utilisation d'autres pièces de rechange que celles livrées par le fournisseur.

Attention : La distillation d'alcool pour la consommation demande un permis !

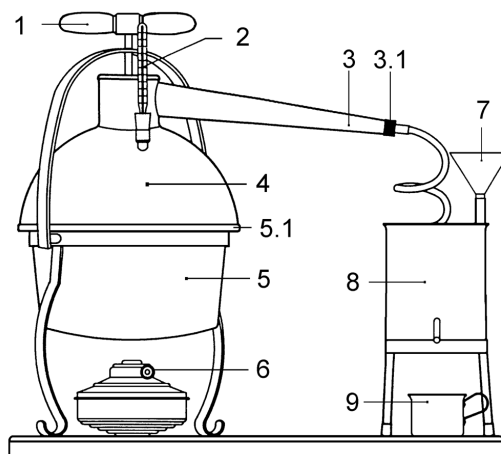
### 00.02 Service après-vente

L'usine et l'importateur disposent d'un service après-vente. Veuillez nous contacter, s.v.p.

## 01. Bedienungsanleitung

### 01.01 Geräteteile

1. Verschluss
2. Thermometer 30 – 120 °C,
3. Geistrohr  
3.1 OR ORM 0090-25
4. Helm
5. Blase  
5.1 OR 239
6. Spiritusbrenner
7. Trichter
8. Kühler
9. Vorlage



## 01. Mode d'emploi

### 01.01 Éléments

1. fermeture
2. thermomètre 30 à 120 °C
3. col de cygne  
3.1 OR ORM 0090-25
4. chapeau
5. chaudière  
5.1 OR 239
6. brûleur
7. trémie
8. refroidisseur
9. collecteur

### 01.02 Bedienung

1. Gerät reinigen mit Seifenwasser und gut spülen
2. Verschluss (1) durch Aufschrauben lösen und Helm (4) entfernen
3. Brenngut in die Blase(5) geben
4. Helm aufsetzen und mittels Verschluss wieder schliessen.
5. Kühler (8) mit frischem Leitungswasser füllen und einige Eiswürfel begeben
6. Spiritusbrenner (6) in Betrieb setzen (nur mit Brennsprit!)

### 01.02 Mode d'emploi

1. Nettoyer l'appareil (eau et savon) et rincer
2. Ouvrir la fermeture (1) en dévissant la manche et enlever le chapeau (4)
3. Remplir la chaudière (5)
4. Remettre le chapeau à sa place et serrer la fermeture
5. Remplir le refroidisseur avec de l'eau fraîche et ajouter quelques glaçons
6. Mettre en service le brûleur (6). Attention : utiliser que de l'alcool dénaturé !

<b>Klein-Destilliergerät - Appareil à distiller</b>		<b>Betriebsanleitung - mode d'emploi</b>		<b>27.106</b>
B27106.doc	Er/Ae: 1.2	Fr: rb	Datum: 23.02.2021	Seite 2/2

## 01.03 Destillation

Fraktion	Vorlauf	Herz	Nachlauf
Temperatur	Bis 78.3 °C	78.4 – 100 °C	über 100 °C
Eigenart	Erste Fraktion bei Brennen mit 15 – 20 Vol.% Alkohol. Enthält Methylalkohol (Achtung: giftig!) und Aethylacetat. (verursacht Fehltonen). Muss weggeschüttet werden!	Beste Fraktion des Destillats ohne störende Nebenprodukte. Hoher Anteil an Aethylalkohol und an Aromen des Brenngutes.	Im Prinzip beginnt der Nachlauf bereits bei 90 °C. Durch sorgfältiges Heizen kann der Anteil unerwünschter Inhaltsstoffe bis 100 °C gering gehalten werden (namentlich Essigsäure)

## 01.03 La distillation

fraction	tête	cœur	queue
température	jusqu'à 78.3 °C	de 78.4 à 100 °C	à partir de 100 °C
qualité	texte français suit		

## 01.04 Pflege und Wartung

Keine besondere Wartung erforderlich. Gerät vor und nach jedem Gebrauch reinigen ⇨ 01.02

## 01.04 Entretien

L'appareil de demande pas d'entretien particulier. Il faut nettoyer l'appareil avant et après chaque utilisation ⇨ 01.02

## 01.05 Literatur

In unserem E-shop bieten wir Fachbücher an:  
[www.baldinger-plus.ch](http://www.baldinger-plus.ch)

## 01.04 Livres techniques

Consultez notre offre sous [www.baldinger-plus.ch](http://www.baldinger-plus.ch)

## 02. Ersatzteile

⇨ 01.01

## 02. Pièces de rechange

⇨ 01.01

Bei den Geräten kann die Machart variieren, z.T. sind bei den gelieferten Geräten die Thermometer separat. Eine Kappe befindet sich im Deckelbereich. Der Thermometer wird dort manuell eingesetzt.

Der Trichter ist im Lieferumfang nicht inbegriffen.